

Comment internationaliser un contenu volumineux et « vivant » ?

*Tout en réduisant le time to market
et les coûts de production*



CASE STUDY

Le PETIT FUTÉ est aujourd'hui un acteur majeur de l'information et de la médiation touristique



Chiffres clés :

729 titres au catalogue

400 000 contributeurs du monde entier

750 pigistes professionnels

2,5 M points d'intérêts

100 destinations exclusives



LE CHALLENGE

Il y a 5 ans, la direction du PETIT FUTÉ décide de se positionner sur de nouveaux marchés étrangers.

Une des difficultés de cette stratégie internationale réside dans le fait que le contenu produit est extrêmement volumineux et dynamique : 45% du contenu est renouvelé chaque année !

Afin de pouvoir proposer une offre commerciale viable au marché, il s'est avéré incontournable de faire appel à la technologie pour automatiser une partie du processus de traduction.



LA SOLUTION

Le PETIT FUTÉ a choisi la technologie de traduction automatique SYSTRAN afin de répondre aux exigences de coûts et de délais.

La solution a été intégrée dans l'outil de production "maison" du PETIT FUTÉ pour une utilisation transparente des utilisateurs pour deux types d'usages :

- une traduction 100% automatique pour les informations pratiques et les avis des internautes ;
- un support aux équipes de traduction avec d'importants gains de productivité.

3 challenges majeurs : localisation de contenus, traduction instantanée, performance

- 1 Le 1^{er} enjeu a été de trouver une solution qui permette la localisation des fonds documentaires. Le volume éditorial était tel que la seule traduction humaine n'était pas une solution viable en termes de délais et de coûts.
- 2 Garder toute la "fraîcheur" de l'information en langue anglaise en réduisant au maximum le délai de production d'un guide dans sa version internationale.
- 3 Apporter des outils performants aux équipes de traduction afin d'améliorer leur productivité, de manière transparente dans la chaîne de production.

OUZBÉKISTAN

COUNTRY GUIDE



Un projet stratégique

L'équipe projet du PETIT FUTÉ a organisé une consultation auprès de plusieurs prestataires. Leur choix s'est porté sur SYSTRAN qui s'est avéré le meilleur partenaire pour les accompagner dans la conduite de ce projet stratégique.

Le projet a débuté par la traduction anglaise des informations pratiques. Pendant 3 mois, l'équipe projet PETIT FUTÉ et les consultants SYSTRAN ont travaillé ensemble pour paramétrer la solution au plus près des exigences du métier.

Les bonds de qualité ont été suffisants pour passer à 100% en traduction automatique.

La langue chinoise a été également mise en place au sein d'un outil d'aide à la traduction pour les rédacteurs.



« Lorsque nous avons décidé de nous lancer à l'international, nous avons rapidement compris que seule une technologie de traduction performante pourrait nous permettre d'ouvrir ces nouveaux marchés. »

Stéphane Szeremeta

Directeur Editorial Monde, PETIT FUTÉ



Retour d'expérience

L'intégration de la solution SYSTRAN dans la chaîne de production du PETIT FUTÉ a permis :

- L'ouverture du site anglais avec les informations pratiques et les avis des internautes traduits en **temps réel**.
- L'accroissement de la capacité de production avec un rythme de sorties de titres en anglais beaucoup plus intensif : le PETIT FUTÉ a **multiplié par 4** sa collection anglaise avec la publication d'une vingtaine de titres.
- La création de **business additionnel** grâce à un outil de production capable de répondre aux ambitions commerciales à des coûts et des délais compétitifs

La solution SYSTRAN a été complètement intégrée au système d'information du PETIT FUTÉ gérant toute la base éditoriale et la chaîne de production pour un usage transparent par les utilisateurs.



« L'instantanéité de la traduction des informations pratiques est un gain considérable !

Nous produisons chaque jour un volume colossal de contenus et sans la technologie SYSTRAN, nous ne pourrions pas les mettre à disposition de nos lecteurs anglophones »

Stéphane Szeremeta

Directeur Editorial Monde,
PETIT FUTÉ

Prochaines étapes

SYSTRAN fait aujourd'hui partie intégrante de l'outil de production des guides PETIT FUTÉ. Cette étroite collaboration a engendré d'autres projets actuellement en cours :

- De nouveaux modules SYSTRAN ayant pour but d'améliorer davantage la **productivité des traducteurs**
- Une application mobile innovante pour les touristes français à l'étranger : le **1^{er} guide-interprète de poche**
- Le dernier produit lancé avec succès par le PETIT FUTE : le **guide à la demande** va bientôt devenir multilingue
- Grâce au tout nouveau moteur « PNMT » pour « **Purely Neural™ Machine Translation** », le PETIT FUTÉ ambitionne à moyen terme de produire son contenu multilingue 100% en automatique avec le niveau de qualité exigé par son métier.

Projet Ready2go!



SYSTRAN et le PETIT FUTÉ travaillent ensemble à la création d'une application innovante destinée aux touristes. Cette application, Ready2go! a été retenue dans le cadre de la 3^{ème} édition du Concours d'Innovation Numérique.

Ce sera le 1^{er} « guide-interprète » mobile intégrant tout le contenu Petit FUTÉ et les outils de traduction SYSTRAN, avec notamment un traducteur de menus et de panneaux indicateurs, des listes de phrases utiles selon l'activité du moment ou encore de la traduction vocale s'appuyant sur des modèles de traduction conversationnelle spécialisés.

L'application mobile en cours de développement sera disponible d'ici quelques mois dans sa version gratuite .

A propos de PETIT FUTÉ



Le PETIT FUTÉ qui fête cette année ses 40 ans, est aujourd'hui un acteur majeur de l'information et de la médiation touristique, un pionnier de la communication digitale sur les marchés B2B et B2C et une entreprise de plus en plus largement tournée vers l'international.

Du tout premier PETIT FUTÉ Nancy millésimé 1976 aux BOD (book on Demand) qui seront la grande nouveauté de cette année 2016, le PETIT FUTÉ n'a jamais perdu de vue ses fondamentaux. Quelques principes et valeurs simples, essentiels et indémodables qui l'ont constamment accompagné parmi lesquels : un engagement dans la durée au service de l'entreprise ; l'envie permanente d'innover et d'aller de l'avant ; la confiance et la reconnaissance accordées à toutes celles et tous ceux qui participent - ou ont participé - à l'aventure commune du PETIT FUTÉ.

A propos de SYSTRAN



Les solutions de traduction automatique SYSTRAN permettent aux entreprises d'améliorer leur communication multilingue et leur productivité dans de nombreux domaines comme la collaboration interne, la gestion des Big Data, la veille, l'investigation électronique, la gestion de contenu, le support clients et l'e-commerce.

Avec plus de 140 paires de langues disponibles, les solutions SYSTRAN sont utilisées quotidiennement par de nombreuses entreprises globales, organisations du secteur Défense et Sécurité, et agences de traduction.

Depuis sa création, SYSTRAN a toujours été un pionnier dans le traitement automatique des langues et offre aujourd'hui au marché une nouvelle génération de moteurs en exploitant les dernières avancées offertes par les réseaux de neurones artificiels et le « Deep Learning ».





www.systrangroup.com

SYSTRAN S.A

5 rue Feydeau
75002 Paris - FRANCE
Phone: +33 (0)1 44 82 49 00
Fax: +33 (0)1 44 82 49 01

marketing@systran.fr